

世界儿童文学新经典

通灵少女 吉尔达



[美] 珍妮弗·阿利森 / 著

马爱新 黄富慧 / 译



NLIC2970868112

人民文学出版社

世界儿童文学新经典



通灵少女 吉尔达

[美] 珍妮弗·阿利森 / 著

马爱新 黄富慧 / 译



人民文学出版社

著作权合同登记号 图字 01-2009-5423 01-2009-5424

Jennifer Allison

Gilda Joyce: Psychic Investigator

Gilda Joyce: The Ladies of the Lake

据 Puffin Books, a division of Penguin Young Readers Group, 2006 年版译出

Copyright © 2005 by Jennifer Allison

This edition arranged with Sterling Lord Literistic, Inc. Through Andrew Nurnberg Associates International Limited

All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

通灵少女吉尔达/(美)阿利森(Allison,J.)著;马爱新,黄富慧译.—北京:人民文学出版社,2013

(世界儿童文学新经典)

ISBN 978-7-02-009630-5

I. ①通… II. ①阿… ②马… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代
IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第308689号

责任编辑 马爱农

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京季蜂印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 350千字

开 本 720×1020毫米 1/16

印 张 25.25 插页2

印 数 1—6000

版 次 2013年1月北京第1版

印 次 2013年1月第1次印刷

书 号 978-7-02-009630-5

定 价 35.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

近几年,本社曾先后从多个国家引进版权,出版了“当代欧美畅销儿童小说”系列、“当代欧美畅销儿童小说国际获奖系列”近40种,深得孩子们的喜爱,也受到了专家们的好评。应广大读者要求,在此基础上,我们将其中最精彩的作品又经过一番译文修订和编辑加工,配上精美的插图,推出这套“世界儿童文学新经典”12种,献给年轻的读者。这些作品,均是近二十年来,在世界各国流行的儿童小说,它们虽然不像普遍意义上的经典作品那样,经历了时间的流逝,空间的变迁,但是这些作品中所具有的知识性、艺术性以及精彩的故事情节,不仅不亚于那些“古典作品”或“近代经典”,而且更贴近当今孩子们多姿多彩、充满幻想的生活。

当今的孩子学习压力很大,没完没了的作业和考试压得他们几乎透不过气来。但是如果我们的学校、我们的家长给他们一些时间,让他们读一读这些精美的作品,他们不仅耽误不了功课,而且还会有巨大的收获,因为通过这些作品,孩子们会进一步领悟人生的价值、生命的意义……从而更加珍惜自己的童年,珍惜自己的青春岁月。

人民文学出版社编辑部

2013年1月

目 录

通 灵 侦 探

开场白	3
1 实现了就不是说谎	4
2 魔法打字机和大胆的信	7
3 朱丽叶·斯普林特	13
4 弗里科太太的假发	16
5 邀请信	21
6 沮丧的进展报告	27
7 永远不要拒绝冒险	32
8 斯普林特豪宅	39
9 见到朱丽叶	47
10 墙后脚步声	54
11 米兰妮的幽魂	57
12 隐藏的真相	62
13 深锁的门	72
14 唐人街	80
15 可怕的推理	85
16 秘密侦探	93





17	通灵摆锤	103
18	自杀基因	110
19	联络米兰妮	121
20	信息	126
21	钥匙	133
22	塔楼内部	139
23	斯普林特先生的发现	147
24	告别信	154
25	海滩女郎	158
26	回家	163

湖上仙子

	开场白	178
1	溺水	179
2	七苦圣母学校	181
3	湖中有鬼	185
4	无处可逃	193
5	潜伏	199
6	痛苦的第一周	207
7	鬼故事	212
8	蒂亚拉	216
9	雨中鬼魅	225
10	发大水了	228
11	鬼影	232
12	一条臭鱼	237
13	《牵牛花》	243
14	闯入者	250
15	揭开高四休息室的神秘面纱	254
16	昂德希尔小姐的家	259
17	废墟	265



18	湖上仙子	268
19	赞美与诅咒	270
20	幽灵来电	278
21	多洛雷斯·兰伯特的家	283
22	万圣节	289
23	万圣节舞会	293
24	秘密会议	298
25	混乱	305
26	猫和老鼠	309
27	被淹死的和被诅咒的	314
28	朋友和敌人	317
29	顺利演出就是一切	326
30	威胁	330
31	终极测试	339
32	黑暗的一面	349
33	床柱鬼	360
34	麦克拉肯太太的梦魔	363
35	盯梢	370
36	离家出走	373
37	让人作呕的突袭	378
38	侦探	387
39	分手	390
40	道歉	393
41	感恩节	395

通灵少女吉尔达
之
通 灵 侦 探

马爱新 译

献给迈克尔,他总是让我欢笑,
并以此纪念保罗和路易丝·阿利森

开 场 白

——通灵侦探吉尔达·乔伊斯

假如你在一幢真正的鬼屋里待过(不是用录音机制造尖叫声、用幻灯机投射鬼影的那种假鬼屋),你就会了解,鬼屋实际上是非常安静的。

斯普林特先生和他的女儿朱丽叶就住在这样一幢鬼屋里:哥特式的塔楼像女巫的尖帽子耸立在后花园上方;厚重的帷帘、暗色的木头,长长的、沉寂的走廊两边是一扇扇紧锁的房门;浓雾在周围一带逡巡,仿佛一个连环杀人犯尾随着一车啦啦队员。这样的房子里藏着一个可怕的秘密。

像许多住在鬼屋里的人一样,斯普林特先生和他的女儿不愿相信有鬼魂。

他们需要我的帮助。这是我——通灵侦探吉尔达·乔伊斯辉煌的职业生涯中第一个案例。



1 实现了就不是说谎

温斯托克夫人的八年级英语课上,教室后排,吉尔达·乔伊斯咬着一绺深棕色头发,假装在听同学们描绘暑期计划,这是本学年的最后一天。吉尔达没有心思听大家讨论,因为她在全神贯注地偷看一本卷了角的《通灵大师手册》。在人家旧货甩卖时淘到这本书之后,吉尔达就成了作者巴尔萨泽·弗罗本尼乌斯的狂热书迷。该作者出生在底特律最危险的一个街区,声称他曾用通灵天赋协助侦破过无数犯罪案件。

其他同学七嘴八舌地讨论要去密歇根湖、佛罗里达,或是肯塔基的岩洞时,吉尔达正在仔细阅读“听从本能冲动,无论它多么不合逻辑”这一章。巴尔萨泽·弗罗本尼乌斯解释道,通灵者有时会有独特的身体感觉:

……冲动在当时似乎莫名其妙,其实却会导致某种幸运的结果或是重要的信息。例如,一位通灵者可能会突然非常渴望某种特殊的食物,结果走到一个她在正常情况下决不会去的地方。除了食物之外,她在这个地方还会找到什么?很可能是一个寻求她的通灵能力帮助的人,或是一条能解开一桩悬案的线索。

对于通灵者,往往是意外的冲动将她引向需要帮助的人、破案的线索,甚至希望引起她注意的幽灵。

时间长了,你会发现你自己的生理暗示:你可能会头疼、痒痒、疼痛、抽搐或其他感觉,那就是你个人的信号——一种能帮你发觉重要信息的通灵雷达。





读着这一段时,吉尔达感到左耳朵一阵奇痒。她心想这会不会就是自己的生理信号,预示她将有某种超自然的经历。

吉尔达抬起头来,发现温斯托克夫人正望着她。

“吉尔达,你呢?你的暑期计划是什么?”

此刻,她唯一明确的计划是,暑期要花许多时间侦察一个毫无魅力的年轻男子,吉尔达给他起了个绰号叫“格子裤”,此人在附近一家便利店上班。但她不想对温斯托克夫人坦白这一点。想起妈妈前不久提到在加利福尼亚有一位古怪的亲戚,吉尔达便脱口而出,“我要去旧金山。”

所有人都转过头来,惊讶而又好奇地盯着她,使得吉尔达立刻后悔说了这个冲动的谎话。

“你去那儿干什么呢?跟家人去度假?”

“我要写一篇小说。”她为什么要对温斯托克夫人这样讲?

吉尔达苍白的、长满雀斑的脸庞有些发红,温斯托克夫人怀疑地打量着她。吉尔达以前就被发现编过故事,她知道温斯托克夫人对她的大部分言论都持一定的怀疑态度。“对于你这么大的女孩子来说,写小说是一个相当宏大的计划。”

温斯托克夫人显然不相信一个八年级学生能写小说,即便是吉尔达——她有一种特殊的天赋,能用远远超过自己年龄的口吻写作。事实上,因为吉尔达在作业中用过“似是而非”、“鞭辟入里”这样的词语,温斯托克夫人曾不公平地暗示她认为吉尔达有几次抄袭。

“我已经写过几篇小说,”吉尔达答道,“所以没什么大不了。”此话有一部分真实性,她卧室的壁橱里塞着几篇离奇古怪的故事,她指望有一天能靠它们名扬天下。

“真有意思,”温斯托克夫人抱起胳膊说,“多给我们讲讲吧。”

吉尔达咬着铅笔头,竭力寻思说些什么才能让温斯托克夫人和全班不那样盯着她,好像她是一只癞蛤蟆突然自称喜欢唱歌剧。

痛苦难熬的几秒钟之后,本学年最后一次下课铃挽救了吉尔达。学生们马上叽叽喳喳地拥向门口,冲出学校。

吉尔达在过道里沉重地走着,她对自己很恼火。突然想到要去旧金山,这是真正的通灵冲动,抑或仅仅是一种条件反射的说谎?近来,吉尔达真诚地努力要说实话。至少她向自己保证,假如情不自禁说了一个谎,她要想尽办法把





那个谎话变成现实。为了坚持这个决心，她现在必须想办法在暑假里把自己从密歇根弄到旧金山去——这个计划突然显得彻底无望，因为她没有钱，而且她妈妈几乎肯定会反对。

“嗨，你什么时候决定去旧金山了？”吉尔达转过身，看到她最要好的朋友，温迪·蔡，背着一个巨大的蓝书包吃力地走来。

“你看，温迪，你要去音乐夏令营，对不对？我问过你一万个问题吗？”

“你问了。而且我这么问只是因为——嗯，你知道你是什么样的。”

“如果你不相信我要去旧金山，”吉尔达说，“就打电话去问我妈好了。”她知道温迪决不会打电话给她妈妈。温迪讨厌被迫跟乔伊斯太太谈话。

“可是昨天你还跟我说，你打算花几个月侦察便利店的‘格子裤’呢。”温迪不依不饶，“你说你觉得他可能是连环杀人犯。”

“我才不想浪费时间做那么愚蠢的事情。”吉尔达说了假话，其实，她很盼望去侦察“格子裤”，特别是由于她刚发现两个有趣的情况：(1)“格子裤”有一个真名——赫克托·弗拉克（吉尔达认为这名字比她起的绰号还要不光彩得多）；(2)赫克托/“格子裤”最近因在上班时吃糖而惹了麻烦。吉尔达认为他可能有被解雇的危险。

不过近来，吉尔达感觉到温迪对于“街头侦察”行动失去了兴趣，那是她们在小学时读了《间谍哈丽叶》后开始的行动。温迪似乎对吉尔达跟她合计开办的业务——通灵侦探公司也没啥兴趣。吉尔达已经在勤奋培养自己的通灵能力，温迪却似乎越来越怀疑这整个计划。而且，温迪要在密歇根北部的音乐夏令营里度过三个月，第一次丢下吉尔达独自度过整整一个暑假。

“你想在暑假之前最后一次来侦察‘格子裤’吗？”吉尔达试探地问道，“或者搞一次招魂会？我们好久都没有做通灵研究了——”

“不行。我得收拾夏令营的行李，而且我这星期都没怎么弹钢琴。你知道，我们不能老是玩这些游戏。我们都快九年级了。”

“温迪，这不是游戏，是职业。”

“也许对你来说是，但总有一些人必须生活在真实的世界里。”

吉尔达感到泄气。温迪在抛弃她，而真实的世界是那么无聊。

走出学校大门时，吉尔达发誓要找到办法让自己去旧金山。也许我脱口说出要去旧金山是有原因的，吉尔达想，也许真是一种通灵冲动呢。

2 魔法打字机和大胆的信

乔伊斯太太在医院走廊上冲过去，接过护士长手里的电话。

“好像又是你的女儿。”护士长不耐烦地说。

“嗨，吉尔达！”电话中乔伊斯太太的声音神经质地提高了。每当她的一个孩子在她值班时打电话来，她就会硬起头皮，准备听到坏消息或是对她提要求。“学校最后一天过得怎么样？”

“没劲。”

“你把肉糕放进烤箱了吗？”

“还没。”

“吉尔达，肉糕现在必须进烤箱。”

“好的。”吉尔达说，用手指捅了捅那块生肉馅。

“老天，今晚我这两只脚要把我疼死。”乔伊斯太太压低了嗓门，不让护士长听到她的抱怨。“他们今晚又让我值双班。医院病人太多，我恐怕又要干到深夜了。”

“我们没事。”吉尔达说。她和哥哥都已经习惯了母亲不规律的工作时间，早就学会了自己做晚饭。“妈妈，我打电话是因为，我需要跟你的一个亲戚联系——就是住在旧金山的那个怪怪的亲戚。”

“你是说莱斯特·斯普林特？”

“他的妹妹不是跳楼了吗？”

“是啊——真惨。至少有十年了吧。”

“你能给他打个电话吗？”

“我能不能问问你为什么要我打电话给他？”



“我这个暑假需要去个刺激点的地方，我真的很想去拜访他。”吉尔达决定不劳神去说明那将她引向旧金山的通灵冲动，还有她需要把自己在英语课上撒的一个谎变成事实。

乔伊斯太太叹了口气。“吉尔达，我和莱斯特不熟，我们是第二代堂姐弟，我小时候在家庭聚会上见过他，可现在都好多年没通话了。对不起，问你能不能去旧金山做客是不现实的。”

“可他是亲戚啊，对不对？”

“如果你想走亲戚，为什么不去乔伊斯奶奶那儿住一段时间呢？”

乔伊斯奶奶就住在几英里之外，底特律下游的一所小房子里。她是吉尔达认识的唯一一个居然还有一台黑白电视，并且喜欢烤李子馅饼的人。

“我才不去乔伊斯奶奶那儿呢，”吉尔达说，“她有味儿。”

这招来了吉尔达母亲的一番说教：不可以说话难听，不可以歧视老年人，将来她自己也可能有难闻的味儿，那时候她会希望自己的女儿“对老年人体谅一些”。

“好了，妈妈，我得去做功课了。”吉尔达说，打断了母亲的话。

“我以为今天是上学最后一天呢。”

“我是说我真正的功课，我的职业。”

目前，吉尔达的“职业”包括几种不同的活动：写小说、侦察邻居、培养她的通灵能力。

“哦，那个，”她母亲答道，“嗯，你确实是一个特别的孩子，吉尔达·乔伊斯。我猜是遗传了你爸爸。他也是古里古怪的，在某些方面。”

吉尔达环顾她那凌乱的卧室。一场龙卷风包围着她：数百本书籍仿佛要从书架上倾泻下来，还有的从床底下向外窥视，在屋里随处可见的书堆上摇摇欲坠——从推理小说、神鬼故事、连环漫画到诗歌和剧本，应有尽有。屋里四处丢着空易拉罐、玛氏巧克力包装纸，还有几袋没开过的橙色花生形大棉花糖，买了都有几年了。“你还不如吃泡沫塑料呢！”乔伊斯太太发现这刺眼的橙色软糖时不禁喊道。但吉尔达不肯把它扔掉：这是很久以前一个星期天下午，她和父亲在去五金店的路上买的。父女俩没有买卫生间用的新橡皮拔子，却抱着几包橙色的大花生出了店门。现在，这些化石般的糖花生保存着对她父亲那些小小心血来潮的记忆。



屋子中央是吉尔达最心爱的财产——“安德伍德”牌手动打字机，是父亲送给她的，两年前癌症夺去了他的生命。它总是让她想起父亲：它老派而可靠，就像她记忆中父亲的角质框眼镜和法兰绒衬衫。吉尔达喜爱键盘的咔哒声，听起来对她写的故事充满热情，仿佛打字机在给她加油，说：“好主意！”有时吉尔达甚至喜欢幻想父亲的灵魂就藏在打字机里，给她讲故事，鼓励她写下去。而且，她觉得她的打字机还有计算机所没有的好处：它从来不会感染病毒，也不需要“软件更新”。

父亲送给她打字机的那一天，吉尔达坐在医院的病床边，听着他艰难的呼吸。她记得父亲的一只眼睛似乎正望着她，另一只眼睛的视线方向却稍有不同——凝视着窗户，窗外是一个停车场。吉尔达从没见过父亲的眼睛这样奇怪。爸爸不会好起来了，她想。从现在起，他的情况只会越来越差。

好长时间的沉默之后，父亲轻声说，“吉尔达，我想把我的打字机送给你。”

吉尔达的父亲在少年时就买了这台打字机，是用他挣的第一笔钱买的。吉尔达永远听不厌那些话——他多么梦想成为一名作家；他多么喜欢在他写作时看着文字打到真实的纸张上，在他构思时听到打字机啪！啪！啪！的清脆响声。可是他没有成为作家，而是白天制造引擎离合器，晚上看看电视。“有时候生活不是你想的那样。”吉尔达的父亲告诫道，“你得铆足了劲照着生活的要害猛踢一脚，才能得到你想要的东西。即使那样——还得做好失望的准备。”

但有一天，在他最后一次进医院的几个月前，吉尔达的父亲晚饭后没有打开电视，而是走进了自己的房间。他锁上了门，几分钟后，全家人听到：噼噼啪啪，噼噼啪啪，噼噼啪啪，噼噼啪啪——叮！他打字打到深夜。

乔伊斯先生这个习惯持续了几星期。每天夜里吉尔达都听着父亲打字的噼啪声，迷迷糊糊地睡去；她幻想自己正乘着火车驶向一个温暖怡人的地方，打字机的咔哒声是车轮在铁轨上快速行驶的声音。

“你在打什么呀，爸爸？”一天吉尔达问道。

“我在写一个故事。”父亲小声说。

“什么样的故事？”

“不能说。”

吉尔达一直没能发现父亲究竟打了些什么，但她记得他当时似乎很快乐。

“我的打字机送给你，”在医院那最后一天父亲说，“你会用它做出一些真正了不起的事情。”



吉尔达记起母亲的警告：“你爸爸现在要吃一大堆的止痛药，所以他可能不太正常。”也许父亲是糊涂了。

“这是一台魔法打字机。”他悄声说，然后就昏睡过去了，护士说探视时间已到。

父亲为什么说这是一台魔法打字机呢？这个念头当时给了吉尔达一种天真的希望。也许——在某些方面——这打字机真的有魔法。也许即使父亲已经走了，她也能有办法跟他保持联系。

打字机下面压着吉尔达在她父亲去世后不久打的一个单子。

重要：纪念爸爸的几件事

作者：吉尔达·乔伊斯

1. 他摘下眼镜笑起来时，眼睛周围有深深的皱纹。
2. 我们去露营时他会讲鬼故事，并且坚持把热狗叫做“温妮”，尽管大家都笑他。
3. 圣诞节，他会为圣诞老人留好饼干和啤酒，然后自己把它们吃掉，却说是圣诞老人吃的。
4. 他喜欢化妆和“观察人物”——跟我一样。
5. 他很勇敢。他总是提醒我，“永远不要拒绝冒险的机会”。

每当看见父亲的安德伍德牌打字机，吉尔达总是想到时不我待。她没有理会母亲对拜访莱斯特·斯普林特的怀疑态度，决定抓紧时间，亲自给斯普林特先生发一封信。

吉尔达盘腿坐在她卧室的紫色地毯上，以闪电般的速度打起字来，打字机很不安全地搁在一摞书籍顶端。

亲爱的莱斯特·斯普林特先生：

请允许我自我介绍。我叫吉尔达·乔伊斯，是您的一个远房亲戚——您久违的远房堂姐帕特丽莎·乔伊斯的女儿（您可能记得她叫帕蒂·麦克道戈，那是她嫁给我父亲之前的名字——这场婚姻以悲剧而告终，因为我父亲过早地离开了人世）。

让我开门见山吧：我母亲想问一下我这个暑假可否去旧金山拜访您。

